

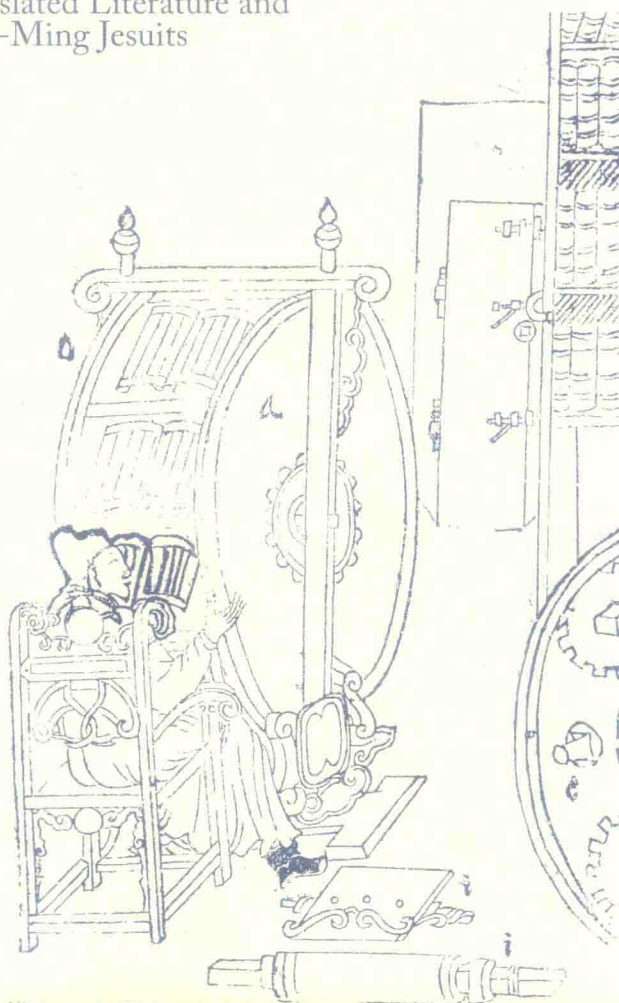
启真学术文库
QIZHEN

首译之功

明末耶稣会翻译文学论

李奭学 著

TRANSWRITING:
Translated Literature and
Late-Ming Jesuits



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

启真学术文库
QIZHEN

首译之功

明末耶稣会翻译文学论

李爽学 著

TRANSWRITING:
Translated Literature and
Late-Ming Jesuits



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

首译之功：明末耶稣会翻译文学论 / 李爽学著. —
杭州：浙江大学出版社，2019.6
ISBN 978-7-308-19078-7

I. ①首… II. ①李… III. ①耶稣会—宗教文学—文学翻译—研究—中国—明代 IV. ①B979.2 ②I059.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 066742 号

首译之功：明末耶稣会翻译文学论

李爽学 著

责任编辑 周红聪
责任校对 杨利军 牟杨茜
装帧设计 蔡立国
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 北京大观世纪文化传媒有限公司
印 刷 北京时捷印刷有限公司
开 本 635mm × 965mm 1/16
印 张 38.5
字 数 480 千
版 印 次 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-19078-7
定 价 98.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbz.tmall.com>

“启真学术文库”学术委员会（按姓氏拼音排序）

主 任

罗卫东

委 员

丁 宁 李伯重 李剑鸣 梁治平 刘北成 龙登高
渠敬东 苏基朗 沈语冰 韦 森 杨国荣 赵鼎新

丛书策划

王志毅



启真学术文库

纪念先师余国藩教授

简体字版序

在明清之际西学东渐这个学术领域里，我耕耘已久，而屈指算来，如今怕也三十余年了。我的本行是比较文学；西学东渐的钻研，我当然也从比较文学的角度出发，把重心尤摆在翻译文学史上。我所重者，乃自欧洲文字译成中文的作品。我颇服膺刘禾在《跨语际实践》（*Translingual Practice*）里提出来的见解：由中文外译的著作，除庞德（Ezra Pound, 1885—1972）等少数人所译外，很少对原文社会产生影响；而外文中文译的作品，对中文世界才有真正的贡献。

研究明清之际的文学中译，说来吃力而毫不讨好，我几乎十年才能磨成一剑。我出入多年，迄今所得也不过四本专著，原因我在其他书序中也都提过：此际耶稣会士的翻译，很少明示所出原本为何，研究者得凭其西方学问功底——甚至是运气——才能考得原作，然后再细而论之。惭愧得很，本书所谈诸译其实是我的第一本书《中国晚明与欧洲文学》的续作，但结构上另辟一途，以少数译本为单位而未综合论之。其中某些译籍，我连其底本为何，迄今仍然懵懂不知。方家其恕之，我也待有朝一日能予补正。

本书繁体字版，系由香港中文大学出版，而“首译之功”这个大书题，中大本原作“译述”，强调耶稣会的翻译方法或翻译策略。简体字版，我则改名作“首译之功”，亦非毫无“出处”。我第一次使用这个谐音的成语，是在复旦大学比较文学专业与上海师范大学比较文学学科点

的演讲会上，最近则是应香港中文大学翻译系与台湾高雄中山大学人文中心之邀而讲。要说明的无非是这些书籍的中译，一一都是史上首见，有其特殊的印刷文化与历史内涵。我要感谢杨乃乔、刘耘华、王宏志与杨雅惠诸教授邀约。演讲会上诸君也都曾指正了一些疏漏，虽然都是随口一提，于我则是纶音灌耳。至仞高谊，甚感。

所谓“十年磨一剑”，说来好听，我仍因自己所得有限而懊恼非常。尽管如此，撰写本书的十年间，我也从未叫屈，反而悠游在研究之中。每有发现或发明，不免像孩童般兴奋雀跃。我身在研究单位，研究是分内之事，教学则是副业。多年来我教的博、硕士生中，能够领略我的专长者不多。尽管如此，有少数愿意“跟进”，我同感欣慰。

凡此又让我想到当年负笈芝加哥，业师余国藩教授殷殷垂训，辛苦教导，关爱之情与勤，只在我待自己学生之上，我深觉有负师门。本书繁体字版问世之时，老师尚且健在，我幸而及时把书敬献给他。但星移斗换，不过数年间，这本简体字版面世，老师竟已作古，“献辞”二字得改为“纪念”了。物是人非，我常感人世变幻莫测；睹物思情，不胜唏嘘之感也油然而生。

李爽学

2019年初，台北·南港

繁体字版序

本书是拙作《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道故事考论》(以下简称《中国晚明与欧洲文学》)的续作^[1],也是我从文学的角度研究明末西学东渐的第二本专著,写来所费时间与心力绝不下于第一本书,但在资源上,则倍甚于前著:包括文哲所在内,多间机构都曾慨伸援手,出资让我出入于欧洲、北美与东亚地区的大型与专业图书馆。我四处“寻幽访胜”,从善本读到罕本,跃然神往,“陷溺”其中,也乐在其中。饮水思源,这篇拙序伊始,上述我得先予表明,并向各单位敬致最深的谢忱^[2]。

在写作上,本书一改《中国晚明与欧洲文学》以文类为主而综述考论的方式,主因在我拟一本本地“细读”(close reading)明末耶稣会士中译的欧洲文学。首先,在我上大学与就读硕士班的20世纪70与80年

[1] 李爽学:《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道故事考论》(台北:联经出版公司,2005;修订版,北京:生活·读书·新知三联书店,2010)。

[2] 本注所志本书诸章内容,除了在文哲所外,多半也曾在下面校系、机构或场合演讲过:台湾清华大学历史研究所与中文系,台湾交通大学文化研究所,台湾大学中文系与历史系,台湾师范大学国际汉学研究所,台湾中山大学人文科学研究中心,辅仁大学语言学研究所,第二届海峡两岸暨港澳翻译与跨文化交流研讨会,台湾西洋古典、中世纪与文艺复兴学会,北京理工大学,上海师范大学比较文学与世界文学中心,复旦大学中文系,北京外国语大学海外汉学中心,香港大学中文学院,以及东京大学东洋文化研究所。各单位邀请人至切高谊,谨此再申谢忱。此外,我在辅仁大学比较文学研究所与跨文化研究所,以及台湾师范大学翻译研究所的学生,对本书书稿也曾提出批评和指正,谨此同申谢忱。最后校稿的工作,又承我前后任的研究助理苏郁茜、余淑慧、蔡淑菁、张雅媚,以及三位博士后研究员林熙强、陈硕文和蔡祝青教授协助,谨此亦致谢意。

代，“细读”在台湾学界风起云涌，早已卷起千堆雪，好不热闹；时迄于今，我仍然相信“细读”是文学科系的学生应该具备的训练之一。其次，对我来讲，研究明末欧洲文学的译本最大的问题，乃原作或源本与作者双双难解，而我有心为学界解开我所能解的问题，这也需要一本一本地加以研究。最后，明末文学诸译虽以宗教为共同主题，但每一译本仍有其各自的生命，可以归纳出某一或某些共同特色，所以在考论之外，我不应漫无目的地讨论，应寻觅所论之作最重要的主题或形式，予以发微。本书诸章，几乎都是如此构成，全书当然也满布同类色彩。

本书正文诸章的编排次序，我都按所论各书可能译就或已确定的初刻时间为准定之^[1]。我选书也不是毫无头绪地选，《中国晚明与欧洲文学》内论过的译作，我大致略过；学界已经多方讨论的译作，我同样避开不谈。所以本书挑选的八部译作，至少有七部几乏前人讨论。此所以各章以独立论文发表时，我多数以“初探”题之，而我所论之译确也为举世“初次”的“探讨”。当然，题为“初探”，另一意蕴是就我而言，更是“初次”在“探讨”这些译作，试予论解。虽然如此，正文所论诸译，有极

[1] 本书诸章的初稿文题及发表处谨志如下：第一章《翻译的旅行与行旅的翻译：明末耶稣会与欧洲宗教文学的传播》，载《道风：基督教文化评论》第33期（2010年秋），页39-64；第二章《欧洲古典传统与基督教精神的合流——利玛窦〈西琴曲意八章〉初探》，载初安民（主编）：《诗与声音——2001年台北国际诗歌节诗学研讨会论文集》（台北：台北市政府文化局，2001），页27-57；第三章《翻译·政治·教争：龙华民译〈圣若撒法始末〉再探》，载单周尧（主编）：《东西方研究》（上海：上海古籍出版社，2011），页139-164；第四章《太上忘情：汤若望译王征笔记〈崇一堂日记随笔〉初探》，载钟彩韵（主编）：《中国文学与思想里的情、理、欲：学术思想篇》（台北：文哲所，2009），页327-388；第五章《三面玛利亚：高一志〈圣母行实〉初探》，载《中国文哲研究集刊》第34期（2009年3月），页53-110；第六章《黄金传说：高一志译述〈天主圣教圣人行实〉再探》，载《翻译史研究》第1辑（2011），页17-54；第七章《“著书多格言”：论高一志〈譬学〉及其与中西修辞学传统的关系》，载《人文中国学报》第13期（2007年夏），页55-116；第八章《中译第一首“英诗”——艾儒略译〈圣梦歌〉初探》，载《中国文哲研究集刊》第30期（2007年3月），页87-142；第九章《瘰疬之药，灵病之神剂——阳玛诺译〈轻世金书〉初探》，载《编译论丛》第4卷第1期（2011年3月），页1-38；第十章《晚明翻译与清末文学新知的建构——有关〈译述：明末天主教翻译文学论〉的一些补充》，载《中国文哲研究通讯》第21卷第1期（2011年3月），页205-242。

少数学界也曾予论列，不过我觉得犹有不足之处，所以当仁不让，重新再探。

以往大家只道近代中国文学始自清末，殊不知清末文学新象乃萌发乎明末，尤应接续自明末耶稣会的翻译活动。本书书名的大标题作“译述”^[1]，然而倘非自觉俗而狂妄，我还蛮想冠以“第一”一词。盖书内所析诸译，有中国第一次集成的欧洲歌词的集子，有中国第一次出现的欧洲传奇小说，有中国第一次译出的欧洲上古与中世纪的圣传，有中国第一次移译的欧洲修辞学专著，有中国第一次可见的玛利亚奇迹故事集，有中国第一次中译的英国诗，也有中国第一次见到的欧人灵修小品文集。这些译著，确实都当得上译史“第一”的头衔，意义自然不小，在文学译史上尤然。不过也正因我写作时心中所存都以文学译史为念，最后我仍然转了个大弯，以“译述”这个似题非题的名词为题。历史上，信达雅绝非翻译铁则，“信”字尤为中国最近这百余年来才有多人大力强调的翻译通则。即使在西方，恐怕也是启蒙时代以后的体认。欧洲文学首度中译的历史现象，本书首章我论之甚详，而我所称的“夹译夹述”，尤为明末耶稣会衮衮诸公践行的翻译策略。一思即此，纵然读来拗口，看来怪异，我还是固执拙见，让“译述”二字在书题中上场。

严复译书，有“一名之立，旬月踟蹰”之说。我不敢自比严复，但昔日好译，体之甚深。本书不是翻译，而是译史专论，我写来也常感“一章之著，数月踟蹰”。有些篇章，我更是多年思索，经年才成，研究上下的功夫甚大。虽然——请容我借用胡适的说法——没有一章我写来不费力气，但书内仍不乏我耗时甚久却犹难板定的考证问题，也有我滔滔言之犹觉夸夸其谈的败笔，更有我自认有理却也不过是自我陶醉的主题认定。古人云：“文章千古事，得失寸心知。”上面的话，我自是从实招来，

[1] 本书初版于2012年，原书名为《译述：明末耶稣会翻译文学论》。

读者知我罪我，我都感谢，更期待方家博雅，不吝指正。

拙作书成，香港中文大学翻译中心及翻译系主任王宏志兄出力最大，高谊可感；吕汇思小姐总司编务，细心而又兼具耐心。除了拙序开头提到的几个单位外，尚有其他许多师友鼓励与热心协助，我同样铭感在心，他们是袁鹤翔、康士林（Nicholas Koss）、马基恩（Bernard McGinn）、黄一农、李欧梵、张隆溪、郑树森、张汉良、王德威、孙康宜、王汎森、郑毓瑜、祝平一、吕妙芬、古伟瀛、陈慧宏、杨晋龙、蒋秋华、廖肇亨、潘凤娟、张谷铭、孙景尧、刘耘华、杨乃乔、李天纲、张西平、张先清、梅欧金（Eugenio Menegon）、钟鸣旦（Nicolas Standaert）、林耀椿与罗位育诸教授与先进。文哲所图书馆前后任的刘春银、林义娥主任与馆员苏怡玲小姐，不时供我咨询，采购用书，倾力相助之义常在我心。多年来我深为坐骨神经病变所苦，谢松苍医师竭尽全力减轻我的苦痛，仁心仁术，堪称医界表率。我的助理群中，陈如玫小姐竭力帮助我研究，我尤得特致谢悃。研究生涯单调无比，我的家人——尤其是内人嘉彤——百般宽容，又常帮我校稿、润稿，“谢谢”二字对她或他们而言，已嫌多余。业师余国藩教授乃我研究与灵感的影响源头，又常蒙其斧正本书诸章的内容，特此敬谢。掐指一算，我拜别师门，负笈返乡已经十有三年，先生大隐于市亦已有时，然而时日愈久，我们一家对他却是感念弥深。拙著题献恩师，聊表寸心，自然也当然。

李爽学

2012年夏·南港

常用书目代称

中日文

- 《人物传》 方豪：《中国天主教史人物传》，3册，香港：公教真理学会；台中：光启出版社，1967。本书正文的夹注或脚注中所引第一个数字依序表示第一、二、三等或上、中、下之册数。其他书之有分册（卷）者，同。
- 《三柱石》 （明）徐光启、李之藻、杨廷筠著，李天纲编注：《明末天主教三柱石文笺注——徐光启、李之藻、杨廷筠论教文集》，香港：道风书社，2007。
- 《三编》 吴相湘编：《天主教东传文献三编》，6册，台北：台湾学生书局，1984。
- 『大正藏』 高楠順次郎、渡辺海旭ら共に刊行：『大正新脩大藏経』，100册，東京：大正一切経刊行会，1924—1932。
- 《六合》 沈国威编著：《六合丛谈·附解题·索引》，上海：上海辞书出版社，2006。
- 《古言》 （明）高一志：《励学古言》，崇祯五年（1632）刻本，收于《法国图》，4:1-66。
- 《古新》 （清）贺清泰译注，李爽学、郑海娟主编：《古新圣经残稿》，9册，北京：中华书局，2014。
- 《存目》 四库全书存目丛书编纂委员会编：《四库全书存目丛书》，台南：庄严文化公司，1995。
- 《年谱》 宋伯胤编著：《明泾阳王征先生年谱》，增订本，西安：陕西师范大学出版社，2004。

- 《老子》 朱谦之校释:《老子校释》,收于《老子释译》,台北:里仁书局,1985。
- 《自定稿》 方豪:《方豪六十自定稿》,2册,台北:作者自印,1969。
- 《行实》 高一志译:《天主圣教圣人行实》,武林:天主超性堂,1629。
- 《两头蛇》 黄一农:《两头蛇:明末清初的第一代天主教徒》,新竹:台湾清华大学出版社,2005年。
- 《统记传》 (清)爱汉者(郭实猎)等编,黄时鉴整理:《东西洋考每月统记传》,北京:中华书局,1997。
- 《法国图》 钟鸣旦(Nicolas Standaert)、杜鼎克(Adrian Dudink)、蒙曦(Nathalie Monnet)编:《法国国家图书馆明清天主教文献》,26册,台北:利氏学社,2009。
- 《直解》 (清)味增爵会士(王保禄):《轻世金书直解》,1907年初刊;北京:西什库,1909。
- 《金书》 (明)阳玛诺译,(明)朱宗元订:《轻世金书》,1848年重刊本,罗马梵蒂冈图书馆(Biblioteca Apostolica Vaticana)藏书,编号:Raccolta Generale Oriente, III, 1165。
- 《耶稣馆》 钟鸣旦、杜鼎克编:《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》,12册,台北:利氏学社,2002。
- 《徐家汇》 钟鸣旦等编:《徐家汇藏书楼明清天主教文献》,5册,台北:方济出版社,1996。
- 《徐汇续》 钟鸣旦等编:《徐家汇藏书楼明清天主教文献续编》,34册,台北:利氏学社,2013。
- 『御作業』 H. チースリク、福島邦道、三橋健:『サントスの御作業の内抜書』,東京:勉誠社,1976。
- 《晚明》 李爽学:《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道故事考论》,台北:联经出版公司,2005。
- 《贯珍》 沈国威、内田庆市、松浦章编著:《遐迩贯珍——附解题·索引》,上海:上海辞书出版社,2005。
- 《陈垣》 陈垣著,陈智超主编:《陈垣全集》,20册,合肥:安徽大学出

- 出版社，2009。
- 《提要》 徐宗泽：《明清间耶稣会士译著提要》，台北：台湾中华书局，1958。
- 《汇编》 郑奠、谭全基编：《古汉语修辞学资料汇编》，台北：明文书局，1984。
- 《禁毁书》 四库禁毁书丛刊编纂委员会编：《四库禁毁书丛刊》，北京：北京出版社，2000。
- 《圣》 (清)艾儒略译：《圣梦歌》，崇祯十二年绛州版，见《耶档馆》，6:435-464。
- 《粹抄》 (清)李九功编：《文行粹抄》，5卷，康熙戊午年(1678)榕城绿庄堂刻本，耶稣会罗马档案馆藏书，编号 Jap.Sin.I.34.a。
- 《遗著》 (明)王征著，李之勤辑：《王征遗著》，西安：陕西人民出版社，1987。
- 《譬下》 高一志：《譬学》下卷(1632)，梵蒂冈教廷图书馆馆藏崇祯六年(1633)刻本，编号：Borg. P.F.Chinese 324 (26)。
- 《续修》 续修四库全书编辑委员会编：《续修四库全书》，上海：上海古籍出版社，2002。
- 《续编》 吴相湘编：《天主教东传文献续编》，3册，台北：台湾学生书局，1966。
- 《经解》 (明)罗雅谷：《圣母经解》，法国国家图书馆藏本，编号 Chinois 7316。
- 朱本 朱维铮编：《利玛窦中文著译集》，上海：复旦大学出版社，2001。
- 朱注 (宋)朱熹集注：《四书集注》，台北：世界书局，1997。
- 吴编 吴相湘编：《天主教东传文献》，台北：台湾学生书局，1965。
- 李辑 (明)李之藻辑：《天学初函》，6册，1629，台北：台湾学生书局，1965。
- 阮刻 (清)阮元校刻：《十三经注疏》，2册，北京：中华书局，1980。
- 周注 周振甫注：《文心雕龙注释》，台北：里仁书局，1998。

- 周编 周駟方编校:《明末清初天主教史文献丛编》, 5册, 北京: 北京图书馆出版社, 2001。
- 章注 章文钦笺注:《吴渔山集笺注》, 北京: 中华书局, 2007。
- 郑编 郑安德编:《明末清初耶稣会思想及文献汇编》, 5卷, 北京: 北京大学宗教研究所, 2003。
- 罗编 罗新璋编:《翻译论集》, 北京: 商务印书馆, 1984。

西文

- AH Cicero. *Ad Herennium*. Translated by Harry Caplan. Cambridge: Harvard University Press, 1989.
- Art Thomas Wilson. *The Art of Rhetoric (1560)*. Edited with notes and commentary by Peter E. Medine. University Park: Pennsylvania State University Press, 1993.
- AT Mary Macleod Banks, ed. *An Alphabet of Tales*. 2 vols. London: Published for the Early English Text Society by Kegan Paul, Trench, Trübner, 1904.
- BI St. John Damascene. *Barlaam and Ioasaph*. Trans. G. R. Woodward, et al. Cambridge: Harvard University Press, 1983.
- BY E. A. Wallis Budge, trans. *Baralām and Yēwāsef, Being the Ethiopic Version of a Christianized Recension of the Buddhist Legend of the Buddha and the Bodhisattva*. Cambridge: Cambridge University Press, 1923.
- CFS St. Augustine. *Confessions*. Translated with an introduction and notes by Henry Chadwick. Oxford: Oxford University Press, 1911.
- CG St. Augustine. *The City of God*. Translated by John Healey. Edited by R. V. G. Tasker. 2 vols. London: J. M. Dent and Sons; New York: E. P. Dutton and Co., 1962.

- CWA Jonathan Barnes, ed. *The Complete Works of Aristotle*. Revised Oxford Translation. 2 vols. Princeton: Princeton University Press, 1984.
- DAR Cypriano Soares. *De Arte Rhetorica*. In Lawrence J. Flynn, S.J., "The *De Arte Rhetorica* (1568) by Cyprian Soares, S.J.: A Translation with Introduction and Notes." Ph.D. dissertation, University of Florida, 1955.
- DF Benedicta Ward, trans. and ed. *The Desert Fathers: Sayings of the Early Christian Monks*. London: Penguin, 2003.
- DO Cicero, *Cicero XXI: De Officiis*. Trans. Walter Miller. Cambridge: Harvard University Press, 1990.
- DPC Michele Ruggieri and Matteo Ricci. *Dicionário Português-Chinês* (Mss part). Ed. John W. Witek, S.J., et al. Lisbon and San Francisco: Biblioteca Nacional Portugal, Instituto Português do Oriente, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco, 2001.
- EIS Isidore of Seville. *The Etymologies of Isidore of Seville*, Trans. with introduction and notes by Stephen A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach, and Oliver Berghof. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- ELDBS Eleanor Kellogg Heningham. *An Early Latin Debate of the Body and Soul Preserved in MS Royal 7 A III in the British Museum*. New York: Published by the author, 1939.
- FR Pasquale M. D'Elia, S.I., ed. *Fonti Ricciane*. 3 vols. Rome: La Libreria dello stato, 1942.
- GR Charles Swan, trans. *Gesta Romanorum or Entertaining Moral Stories*. London: George Bell and Sons, 1891.
- HCC Nicolas Standaert, ed. *Handbook of Christianity in China, Volume I: 635-1800*. Leiden: Brill, 2001.

- IC Ioannis Gersonis (Thomas à Kempis), *De Imitatione Christi*. Lvgdvni: Apud Theobaldum, 1551.
- IL George E. Ganss, S.J., et. al., eds. *Ignatius of Loyola: The Spiritual Exercises and Selected Works*. New York and Mahwah: Paulist Press, 1991.
- IO Marcus Babius Quintillianus. *Institutio Oratoria*. Trans. H. E. Butler. Cambridge: Harvard University Press, 1996.
- LA Iocobi á Voragine. *Legenda aurea*. Edited by Johann Georg Theoder Graesse. Vratislaviae: Apud Guilemum Koebnner, 1890.
- MBVM Johannes Herolt. *Miracles of the Blessed Virgin Mary*. Trans. C. C. Swinton Bland. New York: Harcourt, Brace and Company, 1928.
- MEDP John W. Conlee, ed. *Middle English Debate Poetry: A Critical Anthology*. East Lansing: Colleagues Press, 1991.
- MEMV Beverly Boyd, ed. *The Middle English Miracles of the Virgin*. San Marino: The Huntington Library, 1964.
- MM Michael S. Durham. *Miracles of Mary: Apparitions, Legends, and Miraculous Works of the Blessed Virgin Mary*. San Francisco: Harper San Francisco, 1995.
- MNS Gonzalo de Berceo. *Los Milagros de Nuestra Señora*. Edited with notes by Jorge Zarza Castillo. Baelona: Edlcomunicación, 1992.
- MVB Herolt. *De Miraculis beatæ Mariæ virginis*. In Johannes Herolt Discipvli, *Sermones de Sancis, cvm exemplorum promptuario*. Venetiis: Apud Io. Antonium Beranum, 1598.
- NLS Joseph-Henri-Marie de Prémare. *Notitia linguæ Sinicæ*. Malaccæ: cura Academiae Anglo-Sinensis, 1831.
- Obras Luis de Granada, trans. *El contemptus mundi*. In vol. 6 of *Obras dell V.P.M.F. Luis de Granada*, 17 vols. Madrid: La Imprenta de Manuel Martin, 1756—1757.
- OHTM E. A. Wallis Budge, trans. *One Hundred and Ten Miracles of Our*